

# Históricas Digital



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

Eustaquio Celestino Solís

“Icxtlayocoya/Huellas”

p. 133-135

Pilar Máynez

*Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas\\_literatura.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html)

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



X

ICXTLAYOCOYA

HUELLAS

EUSTAQUIO CELESTINO SOLÍS

Eustaquio Celestino Solís, escritor náhuatl originario de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco, Guerrero, ha colaborado en periódicos y revistas del país. Es coautor del *Vocabulario náhuatl/español de la Huasteca*.

FUENTE: *La Palabra Florida. Voces de Antiguas Raíces*, órgano de difusión de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, A. C., México, año I, n. 1, invierno 1996, p. 17.



## NÁHUATL

¿Aquin teua mitztocayotian Tlayocoya?  
¿Aquinon omitzitac, ca ihcon omitztocayoti?  
¿Tocolhuan ozo caz toteotzin?  
¿Ozo caz za no teua Titeotzin  
moxopal neztoc can tepetlayo?

Caz za no teua otcoyoni can nomana  
ichalchiuh ilhuicatl  
Ahua, xaca cuahli quimati.  
Zan quitohuan: caz Totata umpa oatlico.  
Caz melac teua umpa otipanoc.

¿Canica otia notatzin?  
¿Tleca otia, tla melac otia?  
¿Tleca zan ce moxopan umpa otcauh?

Caz teua zan no yeua un quihlian  
Yeyecatetl.  
Caz teua titlaloc.  
Caz teua titechmaca atzintli;  
aquin quimati quemanon un quiauiz.

¿Tleca nocniuan mitzihlian Tlayocoya?  
¿Caz topampa titlayocoya?  
Tla ihcon, xtechlapopolhui.  
Aman teuame titmitzitazque,  
timitztlacaitazque,  
timitzuentizque,  
timitztlazotlazque.  
¡Ma ca za xtlayocopa!  
Teua Tlayocoya otipanoc San Juan  
Tetelcingo.



¿Quién eres tú, al que pusieron por nombre  
Tlayocoya?  
¿Quién fue testigo que así te nombró?  
¿Nuestros antepasados o tal vez nuestro Dios?  
¿O es que tú mismo eres Dios,  
el de la huella que se aprecia sobre el tepetate?

Quizá tú mismo perforaste el lugar donde se  
almacena el jade del cielo.  
Quién sabe, nadie conoce la verdad.  
Sólo dicen: quizá Nuestro padre ahí vino a beber agua.  
Quizá en verdad tú por ahí pasaste.

¿Hacia dónde te fuiste padre mío?  
¿por qué te fuiste, si en verdad te marchaste?  
¿por qué sólo una huella de tu pie ahí dejaste?  
Quizá seas tú el mismo al que llaman Yyecátetl.  
Tal vez, seas tú, Tláloc.  
Quizá seas tú el que nos da el agua,  
el que sabe cuándo lloverá.

¿Por qué mis “hermanos” te llaman Tlayocoya?  
¿Es por nosotros por quienes sufres?  
Si es así, perdónanos.  
Ahora nosotros te cuidaremos,  
te responderemos,  
te ofrendaremos,  
te adoraremos,  
¡No sufras más!  
Tú, señor Tlayocoya, que pasaste por San Juan  
Tetelcingo.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS